



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

ITIA Translation Competition for Secondary School Students 2023 Calling all budding translators!

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) is the professional body in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

The ITIA Translation Competition is now in its eighth year. It was introduced to highlight the importance of language learning and to increase awareness of the highly skilled nature of translation.

The French text for translation (see pages 2 and 3 below) is an excerpt from **113 raisons d'espérer** by Marie Colot (2022) (Éditions Magnard Jeunesse).

A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation from French into English.

Please submit your translation **as a PDF** by

5 pm, Wednesday, 3 May 2023 to

competition@translatorsassociation.ie

Please read the following carefully:

- The competition is open to any student currently attending secondary school in Ireland or any student being home-schooled at this level in Ireland.
- The competition is not open to the families of members of the ITIA.
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries when translating, the use of a machine translation system such as Google Translate to produce a translation is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language pair for which they have not won a prize.
- Winners will be announced in September 2023.
- Please address all queries to: competition@translatorsassociation.ie

.../2



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Excerpt from **113 raisons d'espérer** by Marie Colot

1

- Je n'ai que quelques articles à acheter. Tu es certain que tu ne veux pas m'accompagner ?
- Non, je préfère rester dans la voiture.
- Encore ?

Mon regard s'enfuit vers le parking et son défilé de caddies, tandis que ma mère soupire. La dernière fois que je suis entré dans un supermarché avec elle, j'en suis ressorti trois secondes plus tard, la mâchoire crispée, le cœur aussi serré que les boîtes de conserve alignées dans les rayonnages. C'est trop. TROP de couleurs fluorescentes, de méga promos et d'emballages. TROP, trop, trop. À ma tête décomposée, ma mère a compris qu'il y avait vraiment un problème. Enfin, que « j'avais » vraiment un problème. Faut dire que, jusque-là, je m'étais débrouillé seul avec mes peurs. Je les avais cachées derrière des « tout va bien » et des sourires forcés. J'avais supporté en silence mes migraines et cette boule de stress qui s'était installée dans mon ventre. Je n'avais jamais admis que le monde était beaucoup trop angoissant pour moi, qu'il me donnait la nausée autant que le vertige.

Des raisons de paniquer, j'en ai plein :

- LES GLACIERS QUI FONDENT AUSSI VITE QUE DE LA NEIGE AU SOLEIL
- LES MILLIERS DE KM² D'ARBRES MASSACRÉS À LA TRONÇONNEUSE
- LES ABEILLES POLLINISATRICES EMPOISONNÉES PAR LES PESTICIDES
- LES CORAUX QUI DEVIENNENT DE BÊTES ÉPONGES BLANCHÂTRES
- LES RHINOCÉROS BLANCS TELLEMENT TRAQUÉS PAR LES BRACONNIERS QU'IL N'EN RESTERA BIENTÔT PLUS UN SEUL
- LA TEMPÉRATURE RECORD DE 49.5°C...AU NORD DU CANADA !
- LA MULTIPLICATION DES CATASTROPHES NATURELLES QUI FONT DES MILLIONS DE VICTIMES

Et surtout, surtout :

- LA FIN PROGRAMMÉE DE L'HUMANITÉ, SANS DOUTE DE MON VIVANT !!!!!

(Cont.)



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

Au début, je ne rédigeais ces listes que dans les cas critiques, en particulier après avoir écouté les infos. Aujourd'hui, la situation de la planète m'obsède tellement que j'en ai besoin tous les jours. Lister les drames, les écrire un à un, noir sur blanc, c'est mon truc le plus efficace pour les tenir à distance, au moins le temps de l'exercice. Il suffit de pas grand-chose pour que ce soit Fukushima dans ma tête. Une remarque à la con de cet abruti de Liam en cours de SVT ou des mots aussi anodins que :

- AVENIR
- fin
- croissance
- ÉNERGIE
- CO²

À chaque fois, mon estomac se noue. Direct, ma bouche devient pâteuse et je déglutis comme si j'avais avalé de travers. Au collège et à la maison, mon quotidien devient aussi irrespirable que l'air des grandes métropoles.